



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II

**LORELLA SINI**

Anno accademico 2019/20  
CdS LINGUISTICA E TRADUZIONE  
Codice 1072L  
CFU 9

| Moduli                                      | Settore/i | Tipo    | Ore | Docente/i                         |
|---|-----------|---------|-----|-----------------------------------|
| LINGUA E TRADUZIONE -<br>LINGUA FRANCESE II | L-LIN/04  | LEZIONI | 54  | LORELLA SINI<br>BARBARA SOMMOVIGO |

### Obiettivi di apprendimento

#### *Conoscenze*

**Corso:** 6 CFU L. Sini - semestre 2

Il corso si svolge in francese: "les expressions figées: collocations, stéréotypes, realia, clichés, formules et noms propres"

**Laboratorio:** 3 CFU - B. Sommovigo - semestre 1

Tema del laboratorio: "tradurre il Mediterraneo". *Con particolare attenzione alla scrittura de l'urgence e de l'errance.* Indicazioni più precise saranno fornite durante il laboratorio.

#### *Modalità di verifica delle conoscenze*

**Corso:** lavoro scritto sul rilevamento delle unità linguistiche trattate su testi letterari e non + esame orale finale sul corso

**Laboratorio:** lavoro seminariale, prove in itinere e prova scritta finale.

#### *Capacità*

**Laboratorio:** riflessione critica sulla traduzione, sull'*engagement* del traduttore e sulle capacità di sfruttare le risorse della rete.

#### *Modalità di verifica delle capacità*

**Corso:** lavoro individuale e prova orale finale.

**Laboratorio:** prove in itinere e prova scritta finale.

#### *Comportamenti*

adeguati all'attività seminariale.

#### *Modalità di verifica dei comportamenti*

**Laboratorio:** durante i seminari si apprezzerà l'apporto personale all'analisi e alla riflessione; in seguito si valuterà la relazione orale e scritta.

#### Prerequisiti (conoscenze iniziali)

**Corso e Laboratorio:** una sufficiente conoscenza nell'ambito della letteratura francese, nonché la competenza linguistica adeguata alla lettura e alla comprensione dei testi in lingua originale.

#### Programma (contenuti dell'insegnamento)

**Corso:** fotocopie e documentazione scelta di testi teorici;

**Laboratorio:** *Au coeur de l'errance*: progetto di traduzione intorno al volume della rivista étoiles d'encre (éditions chèvre-feuille étoilée)

#### Bibliografia e materiale didattico

**Corso:** una dispensa sarà disponibile sulla piattaforma Moodle, a seconda del percorso teorico svolto in aula;

**Laboratorio:** materiale bibliografico e altre indicazioni verranno fornite durante il laboratorio.



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

### Indicazioni per non frequentanti

**Corso e Laboratorio:** lo studente non frequentante è invitato a contattare le docenti.

Per quanto riguarda il corso, il programma e le prove richiesti sono identici a quelli dei frequentanti

### Modalità d'esame

**Corso:** lavoro individuale (in itinere) e prova orale finale.

**Laboratorio:** prove scritte in itinere e prova scritta finale.

### Note

**Laboratorio:** gli incontri iniziano il 30 settembre.

*Ultimo aggiornamento 26/09/2019 11:23*